

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Ситуативная модель перевода кинотекстов

Макарова Татьяна Сергеевна

Студент

*Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск,
Россия*

E-mail: Makar13_forever@mail.ru

Целью нашего исследования является выявление особенностей перевода кинотекстов средствами ситуативной модели перевода. Мы попробуем выяснить, как функционирует ситуативная модель перевода в текстах кинофильмов.

Согласно этой модели, любая ситуация может быть описана средствами любого языка, чему способствует общность окружающей нас действительности независимо от языковой принадлежности людей. [3]

Ситуативная модель в некоторых случаях хорошо объясняет наблюдаемые факты. Одним из таких случаев является отсутствие в ПЯ языковой единицы, обозначающей данный денотат. В подобной ситуации переводчик сначала уясняет, какое именно явление описывается при помощи знака ИЯ, а затем решает, какой прием перевода избрать, чтобы наиболее адекватно описать данную ситуацию в переводе. Он может создать новый знак, т.е. использовать неологизм (*beatnik* — битник, *party* - пати), использовать уже имеющийся в ПЯ знак с расширением его смысловой функции (*American-firster* — ура-патриот) или использовать описательный перевод (*receiveship* – отдача какого-либо имущества под контроль лица, назначенного судом, *commuter* - загородный житель, регулярно совершающий поездки в город на работу).

Данная модель адекватно описывает процесс перевода и тогда, когда описываемая ситуация играет определяющую роль при выборе варианта перевода, независимо от того, какими средствами эта ситуация передана в оригинале. Уяснив ситуацию, описанную в оригинале, переводчик может обнаружить, что в ПЯ существует лишь один способ описания данной ситуации (*Fragile* — Осторожно, стекло, *instant coffee* — растворимый кофе), либо среди нескольких способов есть общепринятый, наиболее распространенный (*Keep off the grass* — По газонам не ходить; *to sit up late* – поздно лечь спать; *to swallow the bait* – попасться на удочку). Возможно, единственной целью перевода является точное описание ситуации, которая в оригинале описана неточно или неполно. Тогда переводчик, хорошо разбирающийся в сути вопроса, вносит какие-то дополнения и исправления, добиваясь точного описания ситуации средствами ПЯ. [2]

Используя ситуативную модель перевода, переводчик сначала анализирует ситуацию, значения денотатов и связи между ними, затем описывает ситуацию в языке перевода, используя выполненный анализ и, если нужно, прибегая к различным трансформациям, дополнениям или пояснениям.

Ситуации в фильмах на языке оригинала и языке перевода идентичны, поэтому в задачу переводчика входит только анализ этих ситуаций и выбор подходящих переводческих решений. Зная ситуацию, переводчик всегда может описать денотат всеми возможными средствами, если в принимающей культуре отсутствует то или иное слово.

Следующие контексты взяты из диалогов героев фильма «Пролетая над гнездом кукушки». Перевод этого фильма является прекрасным примером использования ситуативно-

денотативной модели перевода. Рассмотрим ряд примеров.

-**This isn't a queen! Mac, hit me.**

-**Who's pitching the opener?**

-**Hit me.**

-*Это не дама! Мак, сдавай.*

- *Кто подает в первом?*

- *Сдавай.*

В данном случае перед нами слово **queen**, основное значение которого – королева. Но проанализировав ситуацию, переводчик воспользовался эквивалентом «дама», так как нам известно, что герои фильма играют в карты. То же самое происходит с выражением **hit me** – сдавай.

Recreation time, gentlemen. The bus is waiting. All non-restricted patients please report to the bus.

Время для отдыха, джентльмены. Автобус ждет. Все, кому разрешено, пожалуйста, соберитесь у автобуса.

Здесь мы видим, что слово **non-restricted** было переведено с помощью описательного перевода - все, кому разрешено, так как в русском языке отсутствует подходящий эквивалент. Проанализировав ситуацию в фильме, переводчик воспользовался ситуативной моделью перевода.

Главное преимущество ситуативной модели перевода для кинотекстов в том, что, переводчик может легко преобразовать текст оригинала в текст перевода тех случаях, когда встречается безэквивалентная лексика, когда описываемая в оригинале ситуация однозначно задает выбор варианта перевода, когда понимание и перевод оригинала или какой-либо его части невозможно без выяснения тех сторон описываемой ситуации, которые не входят в значения языковых единиц, используемых в сообщении. [1]

Литература

1. Блисковский Э. Д. Муки заголовка. М.: Книга, 1972. 161 с.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.